



VERORDNUNG

***BETREFFEND DIE
GEWÄHRUNG VON
TARIFBEGÜNSTIGUNGEN***

REGOLAMENTO

***PER LA CONCESSIONE DI
AGEVOLAZIONI
TARIFFARIE***

**GENEHMIGT MIT
GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 8
VOM 12.06.2014**

**APPROVATO
DAL CONSIGLIO COMUNALE CON
DELIBERA N. 8 DEL 12.06.2014**

INKRAFTGETRETEN AM 12.06.2014

ENTRATO IN VIGORE DAL 12.06.2014

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER
- Per. Ind. Alessandro Beati -

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKRETÄR
- dott. Mirko Campo -

Publicato all'albo pretorio
dal 17.06.2014 al 28.06.2014

Veröffentlicht an der Gemeindetafel
vom 17.06.2014 bis zum 28.06.2014

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKRETÄR
- dott. Mirko Campo -

Inhaltsverzeichnis

<u>Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung und Begriffsbestimmungen.....</u>	<u>3</u>
<u>Art. 2 Anwendungsbereich.....</u>	<u>3</u>
<u>Art. 3 Antragsberechtigte und Voraussetzungen für die Gewährung der Begünstigungen.....</u>	<u>3</u>
<u>Art. 4 Bewertung.....</u>	<u>3</u>
<u>Art. 5 Ausmaß der Tarifbegünstigung.....</u>	<u>4</u>
<u>Art. 6 Antrag und Unterlagen für die Gewährung der Tarifbegünstigung.....</u>	<u>4</u>
<u>Art. 7 Haftung.....</u>	<u>5</u>

Indice

<u>Art. 1 Oggetto del presente regolamento e definizioni</u>	<u>3</u>
<u>Art. 2 Campo di applicazione.....</u>	<u>3</u>
<u>Art. 3 Richiedenti e presupposti per la concessione dell'agevolazione.....</u>	<u>3</u>
<u>Art. 4 Valutazione.....</u>	<u>3</u>
<u>Art. 5 Misura dell'agevolazione tariffaria.....</u>	<u>4</u>
<u>Art. 6 Domanda e documentazione ai fini della concessione dell'agevolazione tariffaria.....</u>	<u>4</u>
<u>Art. 7 Responsabilità.....</u>	<u>5</u>

<p align="center">Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung und Begriffsbestimmungen</p>	<p align="center">Art. 1 Oggetto del presente regolamento e definizioni</p>
<p>1. Diese Verordnung regelt die Gewährung von Tarifbegünstigungen unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Situation der Familie.</p>	<p>1. Il presente regolamento disciplina la concessione di agevolazioni tariffarie tenendo conto della situazione economica familiare.</p>
<p>2. Zur Feststellung der entsprechenden wirtschaftlichen Situation der Familie wird die Durchführungsverordnung betreffend die einheitliche Erhebung von Einkommen und Vermögen laut Dekret des Landeshauptmannes vom 11. Jänner 2011, Nr. 2 und nachfolgende Änderungen, angewandt.</p>	<p>2. Ai fini della determinazione della situazione economica familiare si applica il Regolamento sul rilevamento unificato di reddito e patrimonio di cui al decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2 e successive modifiche.</p>
<p>3. Was die in dieser Verordnung verwendeten Begriffe „Faktor der wirtschaftlichen Lage“ (FWL) bzw. „Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung“ (EVE) betrifft, wird auf den Artikel 8 bzw. Artikel 3 des Dekretes des Landeshauptmannes vom 11. Jänner 2011, Nr. 2, und nachfolgende Änderungen verwiesen.</p>	<p>3. Per quanto riguarda le definizioni, rispettivamente, di “valore della situazione economica” (VSE) e di “dichiarazione unificata di reddito e patrimonio” (DURP), utilizzate nel presente regolamento, si rimanda, rispettivamente, all’articolo 8 e all’articolo 3 del decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2 e successive modifiche.</p>
<p align="center">Art. 2 Anwendungsbereich</p>	<p align="center">Art. 2 Campo di applicazione</p>
<p>1. Die Begünstigungen werden für folgende Dienste gewährt, welche der Bezahlung eines Tarifs in der jeweils vom Gemeindevorstand festgelegten Höhe unterliegen: a) AUSSPEISUNG;</p>	<p>1. Le agevolazioni tariffarie sono concesse per i seguenti servizi soggetti al pagamento di una tariffa nella misura stabilita dalla Giunta comunale: a) REFEZIONE;</p>
<p align="center">Art. 3 Antragsberechtigte und Voraussetzungen für die Gewährung der Begünstigungen</p>	<p align="center">Art. 3 Richiedenti e presupposti per la concessione dell'agevolazione</p>
<p>1. Die Tarifbegünstigungen werden auf Antrag gewährt. Antragsberechtigt sind Personen, welche zur Bezahlung des Tarifs verpflichtet und in dieser Gemeinde ansässig sind, bzw. deren gesetzliche Vertreter.</p>	<p>1. Le agevolazioni tariffarie sono concesse su domanda. Possono far domanda le persone obbligate al pagamento della tariffa residenti in questo comune ovvero i loro rappresentanti legali.</p>
<p align="center">Art. 4 Bewertung</p>	<p align="center">Art. 4 Valutazione</p>
<p>1. Entsprechend den Angaben laut Artikel 11 des Dekretes des Landeshauptmannes vom 11. Jänner 2011, Nr. 2, und nachfolgende Änderungen, sind die im vorangehenden Artikel 2 angeführten</p>	<p>1. Conformemente alle indicazioni di cui agli articoli 4 e 11 del decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2, e successive modifiche, i servizi indicati al precedente articolo 2</p>

Dienste Leistungen der ersten Ebene.	sono prestazioni di primo livello.
2. Für die Gewährung der Tarifbegünstigung werden die Mitglieder der Kernfamilie laut Artikel 12 des Dekretes des Landeshauptmannes vom 11. Jänner 2011, Nr. 2, und nachfolgende Änderungen, berücksichtigt.	2. Al fine della concessione dell'agevolazione tariffaria, si considerano i componenti del nucleo familiare di base di cui all'art. 12 del decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2, e successive modifiche.
3. Zur Erhebung der Daten für die Berechnung der wirtschaftlichen Lage der Personen werden insbesondere die Bestimmungen laut den Abschnitten I und II des Dekretes des Landeshauptmannes vom 11. Jänner 2011, Nr. 2, und nachfolgende Änderungen, ergänzt durch die Bestimmungen über die Bewertung des Vermögens laut nachfolgenden Absätzen, angewandt.	3. Ai fini del rilevamento dei dati per il calcolo della situazione economica del nucleo familiare, si applicano le disposizioni di cui ai capi I e II del decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2, e successive modifiche, integrate dalle disposizioni sulla valutazione del patrimonio di cui ai commi successivi.
4. Das Vermögen der Familiengemeinschaft besteht aus der Summe des Immobilien- und Mobilvermögens laut Artikel 21 des Dekretes des Landeshauptmannes vom 11. Jänner 2011, Nr. 2, und nachfolgende Änderungen.	4. Il patrimonio del nucleo familiare è costituito dalla somma degli elementi del patrimonio mobiliare ed immobiliare ai sensi dell'articolo 21 del decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2 e successive modifiche.
5. Das Vermögen der Familiengemeinschaft wird bis zum Betrag von € 50.000,00 im Ausmaß von 20% und für den überschüssigen Betrag im Ausmaß von 50% bewertet.	5. Il patrimonio del nucleo familiare è valutato nella misura del 20% sino ad un importo di 50.000,00 € e nella misura del 50% per l'importo eccedente.
Art. 5 Ausmaß der Tarifbegünstigung	Art. 5 Misura dell'agevolazione tariffaria
1. Die Tarifbegünstigung wird auf der Grundlage des Faktors wirtschaftliche Lage der Kernfamilie des Nutzers des jeweiligen Dienstes gewährt.	1. L'agevolazione tariffaria è concessa sulla base del valore della situazione economica del nucleo familiare di base dell'utente del relativo servizio.
2. Das von Absatz 1 vorgesehenen Ausmaß der Tarifbegünstigung wird mittels Beschluss des Gemeindeausschusses festgelegt.	2. La misura dell'agevolazione tariffaria prevista al comma 1 viene determinata a mezzo di deliberazione della giunta comunale.
Art. 6 Antrag und Unterlagen für die Gewährung der Tarifbegünstigung	Art. 6 Domanda e documentazione ai fini della concessione dell'agevolazione tariffaria
1. Der Gemeindeausschuss setzt jährlich die Fristen fest, innerhalb welcher der Antrag um Gewährung der Tarifbegünstigung einzureichen ist. Von den genannten Fristen kann der Gemeindeausschuss mit begründeter Maßnahme absehen.	1. La Giunta Comunale fissa i termini entro i quali dovrà essere presentata la domanda per la concessione dell'agevolazione tariffaria. La Giunta Comunale può prescindere con provvedimento motivato dai termini citati.
2. Der Antrag um die Gewährung der Tarifbegünstigung ist auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formularen abzufassen; diesem ist die Bescheinigung des Faktors	2. La domanda per la concessione di agevolazione tariffaria è da redigere sulla modulistica messa a disposizione dal Comune; alla stessa deve essere allegata l'attestazione del

wirtschaftliche Lage der Kernfamilie beizulegen , die von Subjekten ausgestellt wird, die eine Beauftragung der Autonomen Provinz Bozen haben.	valore della situazione economica del nucleo familiare di base, che viene rilasciata dai soggetti incaricati dalla Provincia Autonoma di Bolzano.
Art. 7 Haftung	Art. 7 Responsabilità
1. Der Empfänger der Tarifbegünstigung haftet für sämtliche Angaben, hinterlegte Dokumente und Erklärungen im Zusammenhang mit der Gewährung der Tarifbegünstigung.	1. Il beneficiario dell'agevolazione tariffaria è responsabile per tutte le informazioni, documenti depositati e dichiarazioni in relazione alla concessione dell'agevolazione tariffaria.
2. Im Rahmen der Stichprobenkontrollen werden mindestens sechs Prozent der Ansuchen der Empfänger der Tarifbegünstigung im Sinne des Artikels 2 des L.G. Nr. 17/1993 überprüft.	2. Nell'ambito dei controlli a campione vengono esaminati ai sensi dell'articolo 2 della LP n. 17/1993 almeno il sei per cento delle richieste dei riceventi l'agevolazione.
3. Bei Falscherklärungen kommt der Artikel 2/bis des L.G. Nr. 17/1993 zur Anwendung.	3. In caso di dichiarazioni di falso si applica l'articolo 2/bis della L.P. n. 17/1993.